

山东省烟台艺术学校与卢甘斯克塔拉斯·舍甫琴科国立大学 合作交流协议

Угода про співпрацю та взаємодію
між Коледжем мистецтв міста Яньтай провінції Шаньдун
та Луганським національним університетом імені Тараса Шевченка

中华人民共和国山东省烟台艺术学校与乌克兰卢甘斯克塔拉斯·舍甫琴科国立大学为了增进双方的交流与协力关系,支援教育活动,通过友好协商签订本协议。

З метою зміцнення зв'язків та сприяння розвитку відносин, а також підтримки у проведенні освітніх заходів, Сторони (Коледж мистецтв міста Яньтай провінції Шаньдун Китайської народної республіки та Луганський національний університет імені Тараса Шевченка) в результаті дружніх переговорів підписали дану Угоду про наступне:

一、两校为促进学术及教育的相互发展,同意在如下领域加强交流合作

- 1) 互派访问团
- 2) 相互交流教育经验,沟通信息
- 3) 学生的入学及教育

1. З метою сприяння науковому та освітньому розвитку обох навчальних закладів, Сторони погоджуються посилити взаємодію та співпрацю в наступних галузях:

- 1) Взаємна відправка делегацій
- 2) Спільний обмін освітнім досвідом та інформацією
- 3) Вступ та навчання студентів

二、两校为进行上述交流活动,在本协议下另行制定实施细则,具体内容在两校通过协商确定。

2. Для здійснення вищезазначених видів діяльності, в рамках даної Угоди окремо визначаються правила виконання, конкретний зміст яких встановлюється шляхом переговорів між двома навчальними закладами.

三、在协议的履行过程中,就所有事项双方应相互尊重,不得损害对方的自主权。

3. В процесі виконання Угоди, стосовно всіх питань Сторони мусять керуватися взаємоповагою, та не мають порушувати незалежні права протилежної сторони.

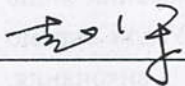
四、本协议自两校代表签字之日起生效，有效期为5年。如有一方需停止协议，须终止前6个月以书面形式通知对方。如协议期满，双方无异议，协议可自动延期3年。五、本协议以中文和乌克兰文各制作两份，具有同等效力。

4. Дана Угода вступає в дію з дати підпису представниками обох навчальних закладів, і діє на протязі 5 років. У разі виникнення у однієї зі Сторін потреби у припиненні дії Угоди, необхідно за 6 місяців заздалегідь попередити протилежну сторону у письмовій формі. Якщо на момент завершення терміну дії Угоди Сторони не мають зауважень, дана Угода може бути автоматично продовжена на 3 роки. Дана Угода укладається в двох примірниках китайською мовою та двох примірниках українською, кожен з яких має однакову юридичну силу.

2018年3月14日

«14» березня 2018 року


山东省烟台艺术学校
授权代表
Уповноважений представник
Коледжу мистецтв міста Яньтай
провінції Шаньдун




卢甘斯克国立大学
授权代表
Уповноважений представник
Луганського національного
університету імені Тараса Шевченка

